

Les rapports entre le monde francophone
et le monde anglophone dans le domaine
des langues et des cultures

13-14 May 2011 London

DIALOGUE DES CULTURES IN DIALOGUE

LONDRES

13 - 14 Mai 2011



FRANCOPHONIE

Relations between the French-speaking
and English-speaking worlds in the area
of languages and cultures



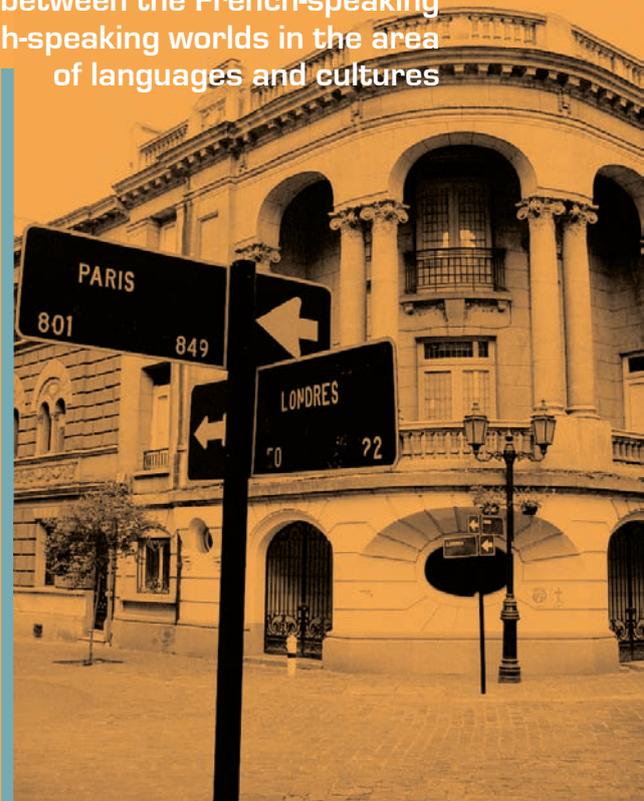
GERFLINT

GRUPE D'ETUDES ET DE RECHERCHES
POUR LE FRANÇAIS LANGUE INTERNATIONALE

<http://www.gerflint.eu>

UNIVERSITY OF
Southampton

INSTITUT
FRANÇAIS
ROYAUME-UNI



FINALITÉS DU GERFLINT

I. Promotion de la francophonie et, avec elle, du multilinguisme et du multiculturalisme par la diffusion nationale et internationale de revues réalisées par des équipes scientifiques locales, chacune de ces dernières étant placée sous l'autorité d'une équipe de rédaction **entièrement autonome**.

NB : *La présidence du GERFLINT offre, à la demande, un soutien et les moyens dont elle dispose mais n'exerce aucune censure sur les contenus scientifiques choisis, en concertation, par les équipes.*

II. Promotion des carrières universitaires de tous les chercheurs qui, dans le monde, fondent leurs travaux sur la langue et la (les) culture(s) française(s).

SYNERGIES REVUES

UNIVERSITY OF
Southampton

**INSTITUT
FRANÇAIS**
ROYAUME-UNI

dialoguecultures@soton.ac.uk

www.institut-francais.org.uk



EQUIPE DE RÉDACTION : JACQUES CORTÈS - BIANCA TOMONI - MICHAEL KELLY - LAURENT POCHAT

Les rapports entre le monde francophone
et le monde anglophone dans le domaine
des langues et des cultures

DIALOGUE DES
LONDRES

13 - 14 Mai 2011

CULTURES IN DIALOGUE

13-14 May 2011 London

Relations between the French-speaking
and English-speaking worlds in the area
of languages and cultures

GERFLINT

GROUPE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES
POUR LE FRANÇAIS LANGUE INTERNATIONALE

<http://www.gerflint.eu>

FRANCOPHONIE



DIRECTEUR SCIENTIFIQUE DU COLLOQUE / PROGRAMME DIRECTOR

Michael Kelly

COMITÉ D'ORGANISATION / ORGANIZING COMMITTEE

Michael Kelly, Bianca Tomoni

COMITÉ SCIENTIFIQUE / PROGRAMME COMMITTEE

Jacques Cortès, Debra Kelly, Francis Yaiche, Charles Forsdick, John E. Joseph, Vidya Vencatesan, Marie-Berthe Vittoz, Martine Azuelos, Martyn Cornick, Michel Rapoport, Saddek Aouadi, Monica Vlad, Malgorzata Pamula, Laurence Grove, Enrica Piccardo

Nous sommes reconnaissants à l'Institut Français pour le parrainage du cocktail et des pauses-café et au GERFLINT pour le parrainage du dîner festif. / We are grateful to the French Institute for sponsoring the coffee breaks and cocktail, and to GERFLINT for sponsoring the conference dinner.

JEUDI 12 MAI / 12 MAY 19:00 - 22:00 Dîner d'accueil - Welcome dinner (le Pain Quotidien) **PROGRAMME**

VENDREDI 13 MAI / 13-MAY

DIALOGUE DES CULTURES *IN DIALOGUE*

9:00 - 9:30 Accueil - Registration (*French Institute Entrance Hall*)

9:30 - 10:00 Séance d'ouverture - Opening Address (*Ciné Lumière*)

10:00 - 10:40 Séance plénière - Plenary session (*Ciné Lumière*)

Alexandre Wolff, Organisation Internationale de la Francophonie - Le français et l'anglais, langues mondiales

10:40 - 11:00 Pause café - Coffee break (Bistrot de l'Institut)

Salons de l'Institut

Petite Salle
(sous-sol de l'Institut)

Ciné-Lumière

ATELIER LITTÉRATURE ET CULTURE

ATELIER SCIENCES DU LANGAGE

ATELIER DIDACTIQUE

11:00 - 11:30

Angelos Triantafyllou

Le nomadisme transcendantal : retour aux sources anglaises de la pensée de Gilles Deleuze

Ghislaine Lozachmeur

Etude des discours tenus dans les médias sur l'affaiblissement annoncé de la langue française face à l'emploi de la langue anglaise par les Français

Joelle Aden & Aoife Stone

Theatre as a device for intercultural dialogue in education

11:30 - 12:00

Annemarie Dinvaux

Stevenson & Malato : voyages in literature, languages & cultures

Stéphane Moreno

Du paradoxe linguistique de la francophonie dans la sphère anglophone : L'anglais, vecteur illusoire ou essentiel du développement du français

Chantal Forestal et David Ravet

Enseigner « la laïcité à la française » à travers l'histoire et le patrimoine littéraire français : une dynamique universaliste ouverte au monde de la diversité culturelle

12:00 - 12:30

Rafika Hammoudi

W.B. Yeats et le Symbolisme français : Essai sur les causes d'une relation ambiguë

Marie-Berthe Vittoz & Françoise Rigat

Les séquences figées d'origines grecque et latine: un trait d'union entre les cultures française et britannique

Karima Lebdiri

De l'émergence de la parole qui fait sens à la reliance par la confrontation des univers de croyances : vers une didactique transculturelle de l'anglais

PROGRAMME

DIALOGUE DES CULTURES *IN DIALOGUE*

12:30 - 13:00

Claire Pascolini - Campbell

'En mon pays suis en terre lointaine': Reading
François Villon in England

Danilo Vicca

De l'emprunt au néologisme: quelles fonctions
de l'anglais dans le français littéraire de banlieue?

Enrica Piccardo

Practice what you preach! L'enseignement
universitaire : un modèle possible de bonne
pratique?

13:00 - 14:00

Déjeuner - Lunch (Bistrot de l'Institut)

14:00 - 14:30

Birgit Van Puymbroeck

"Bien en advienne" : The Anglo-French Review
(1919-1920)

Adriana Costachescu

Comment créer une terminologie? (le lexique
de l'informatique)

14:30 - 15:00

Christine Guilfoyle

A Letter to Vanessa Paradis:
how to read fact in fiction and fiction in fact
when researching the role of Simone de Beauvoir
for the (rumoured) film 'My American Lover'

Anna Grabiec

The virtual worlds in contact – a comparison of
localized websites of multinational companies

15:00 - 15:30

Cristina Tamas

Le multiculturalisme dans le roman de Jules
Verne

Yves Montenay

Le contexte économique (effet des langues et
des cultures sur les entreprises, et l'inverse)

15:30 - 16:00

Florica Mateoc

Regards sur la France et les Français dans
"Une année en Provence" de Peter Mayle

Bianca Tomoni

Comment vont les affaires? Rencontres franco-
anglaises au niveau des langues de spécialité et
des concepts

16:00 - 16:30

Pause café - Coffee break (Bistrot de l'Institut)

16:30 - 17:00	Eliane Lousada Quelle « culture » dans les manuels de FLE/FLS?	Viviane Grisez Publier à l'international : Le scientifique francophone face à l'anglais, la lingua franca des sciences
17:00- 17:30	Claire Griffin Le professeur d'anglais locuteur natif à la croisée des mondes anglophones et francophones : une identité professionnelle complexe	Monica Vlad L'usage du français et de l'anglais langues étrangères dans la communication allophone spécialisée en ligne. Eléments de problématisation et d'analyse
17:30- 18:00	Pierre Martinez Une identité à l'épreuve de l'autre : représentations des cultures anglo-américaine et francophones chez les jeunes en Corée	Cristina Tămaș, Monica Vlad, Alina Popescu Social media in multilingual language learning and teaching

PROGRAMME

DIALOGUE DES CULTURES *IN DIALOGUE*

19:00 Cocktail dînatoire - Cocktail supper buffet (Salons de l'Institut)

SAMEDI 14 MAI / 14-MAY

09:20 - 10:00	Session plénière - Plenary session (<i>Salons de l'Institut</i>) Michael Kelly , University of Southampton (UK) - Cultures en dialogue: vers un paysage nouveau pour les langues et les cultures		
	Salons de l'Institut	Petite Salle (sous-sol de l'Institut)	Salle de réunion (23 Cromwell Road - carte dans la mallette)

ATELIER LITTÉRATURE ET CULTURE	ATELIER SCIENCES DU LANGAGE	ATELIER DIDACTIQUE	
10:00 - 10:30	Jacques Cortès « Revêches et chagrins dans la prospérité, grands dans l'adversité », Les Anglais vus par les Français, et réciproquement...	Maria Teresa Pisa Cañete Être bilingue à Sudbury (Ontario). Étude sur le contact de langue et la représentation de l'identité	Gabriela Meier Two-way immersion education as cultural dialogue: English-French Wix Primary School in London

PROGRAMME

DIALOGUE DES CULTURES *IN DIALOGUE*

10:30 - 11:00

Jacques Demorgon

Mutations des sociétés - Royaume, nation, monde - et médiations sportives britannique et française

Michelle Lawson

Conflict in an online community: the construction of identity by British migrants in south-west France

Deborah Keogh

Awareness of cross-lexical differences among advanced second language learners of French

11:00 - 11:30

Pause café - Coffee break (Bistrot de l'Institut)

11:30 - 12:00

Berny Sèbe

Pour un dialogue franco-britannique autour du passé colonial : les empires comme préalable à la mondialisation?

Fred Dervin et Aleksandra Ljalikova

Quel(s) dialogue(s) entre les mondes francophones et anglophones (mais aussi au-delà de ces "frontières") dans la recherche sur l'enseignement-apprentissage des langues et « cultures »? La revue *Alsic* comme étude de cas

Sylvie Decaux et Marie-Annick Mattioli

Le semestre international à l'IUT Paris Descartes : une expérience d'enseignement et de dialogues autour des cultures britannique et française

12:00 - 12:30

Francis Yaiche

Quand « l'Angleterre n'est plus une île » : Eurostar, une publicité « disruptive »

Afaf Boudebia

Langue et identité. La place du français et de l'anglais dans le conflit sociolinguistique algérien : Représentations d'enseignants de français du sud algérien

Argyro Moutzidou Kalogianni

La formation des enseignants grecques face à l'Eveil aux Langues : vers un modèle de formation réflexif, coopératif et socioconstructiviste

12:30 - 13:00

Roseline Théron

Transport for London et la Ratp, une longue histoire de dialogue, entre rivalité admirative et curiosité

Nana Genevoix

'This is no French school' language ideology and schooling in a bicultural language learning context

Jean Christophe Ippolito

Micro-programmes éducatifs en contexte bilingue: le cas du Cameroun

13:00 - 14:00

Déjeuner - Lunch (Bistrot de l'Institut)

14:00 - 14:30

Máire Cross & Myriam Boussahba-Bravard

Language Departments as a Foyer for Cultural Dialogue: Challenges and Opportunities in Cross-Channel Networking

Carla Figueira

A new scramble for Africa? Competing European interests in language policy

Simon Coffey

Learning French: à quoi ça sert ? Challenges facing the study of French in the UK

PROGRAMME

DIALOGUE DES CULTURES *IN DIALOGUE*

14:30 - 15:00

Deepanwita Srivastava

Steering the Tourist Gaze: Travel Brochures as Cultural Mediators Between France and India

Rouhollah Ramatian et Marzieh Mehrabi

Rencontre de l'anglais et du français dans un territoire tierce (le cas des problèmes morphosyntaxiques)

Stéphanie Nutting

Peut-on enseigner le « joul »?

15:00 - 15:30

Michele Milan

Found in Translation: Franco-Irish Translation Relationships in Nineteenth-Century Ireland

Zahir Khouane

La langue du droit comme terrain de dialogue des mondes francophone et anglophone

15:30 - 16:00

Maryam Beyad

The Two Nations

16:00 - 16:15

Séance de clôture - Closing Address (Bistrot de l'Institut)

Le GERFLINT remercie toutes les Institutions amies qui le soutiennent généreusement : - Le Ministère de l'Éducation Nationale de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, et notamment la DREIC - Le Ministère des Affaires Étrangères et tout particulièrement la DGCID et l'ensemble des Services Culturels des Ambassades de France - L'Université de Franche Comté à Besançon et le Centre de Linguistique Appliquée - La Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris - La Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France - l'AUF - Les départements de français des Universités et Instituts de tous les pays dont les membres partagent en commun la langue francophone.

L'Université de Southampton, l'Institut Français de Londres remercient vivement toutes les personnalités qui ont contribué à la réalisation de ce colloque.



L'avenir humain est frappé d'incertitudes et d'inconnues... Ce qui est certain, en revanche, c'est que, pour les envisager, il nous faut dès maintenant préparer la réforme de la connaissance capable d'affronter incertitudes et complexités.

Edgar Morin, La Voie - Pour l'avenir de l'humanité

DIALOGUE DES CULTURES IN DIALOGUE

LONDRES - 2011



Conception : Laurent Pochat, Luxembourg 2011